

2025 年 4 月雨伞架汉化组翻译校对水平测试卷 (A 卷)

(2025 年 4 月 11 日修订)

昵称/ID: _____ 作答日期: _____

引言

感谢您有意报名参与我们的汉化工作。为确保翻译质量达标，现需对您的翻译能力进行简单评估。如果达到考核分数线，即可根据您的答题情况，参与文本翻译或校对工作。如果尚未达到标准，您也可以对文本提出改进意见来辅助翻译，或等待下一次机会。

考试要求

- 翻译考察语言：英语 → 大陆简体中文；
- 答题时间：建议 **2 小时内** 完成；
- 允许查阅词典，但**不得使用 AI 工具**辅助；
- 不得抄袭，如发现抄袭将严重影响该题得分。

评分标准

对于**翻译题**，每题评分涉及以下三个维度：

- **语义准确与连贯**（准确表达原文含义）；
- **表达地道与得体**（符合中文语言习惯）；
- **标点使用统一与规范**（符合简体中文格式规范、不遗漏标点和特殊标记）。

注意：纯音译的人名、地点等无需翻译。

对于**校对题**，将根据找到的错误点和修改建议累计得分，建议分点作答。

- 设错点包括但不限于**词义错误**、**语言风格不符**、**格式错误**、**句间逻辑不当**等；
- 每指出一个确实存在的错误点，可得 1~3 分；
- **注意**：如发现给出校对建议完全错误或不合理（例如对文本的理解偏差、误判等），导致“越改越错”，将**倒扣**相应的分数。

第一部分：文本翻译（共 55 分）**1. 短对话翻译（3 题，每题 4 分，共 12 分）**

请将以下英语短对话翻译为流畅的简体中文。

注意：开头的人名与表情标记为提示，无须翻译。

1. [Susie] (smile)

* I bet this dude would kill to be in a Dark World!

2. [Timmie] (happy)

<32>{#k/6}* tem wil ofer... a {@fill=#ff0} SKOLARSHIPS{@fill=#fff}!

3. I'll write S-T-F-D, slow the fk down!**

2. 描述类文本翻译（2 题，每题 5 分，共 10 分）

请将以下英语文本翻译为流畅的简体中文。

1. <32>* Stargazing in space... this is some outside-the-box thinking, truly.

2. There are moments that the words don't reach.

There is suffering too terrible to name.

3. 长文本翻译 (1 题, 12 分)

请将以下英语语段翻译为流畅的简体中文。

FIRST RUN MULTIPLE ITERATIONS OF THE SIMULATION WITHOUT ANY HOST CONTROL AND TRACK HOW IT RUNS WITHOUT INTERFERENCE. THEN RUN A SINGLE ONE FOR AN EXTEND PERIOD OF TIME TO DEDUCE HOW LONGER ITERATIONS OF THE SIMULATION ACT AND IF ANY ISSUES CROP UP.

4. 语境内文本翻译 (2 题, 第 1 题 9 分, 第 2 题 12 分, 共 21 分)

请将以下 3-4 句的片段翻译为流畅的简体中文。每句均需要翻译。

注意: 开头的人名与表情标记为提示, 无须翻译。

1. (*Susie went into her room, along with Ralsei and Kris.*)

[Susie] (confused)* What's that smell..?

[Ralsei] (glad)* It must be the scented stickers I put in your manual!

[Susie] (surprised)* There were flavoured stickers in my manual?!

2. 注意: 本题只需要翻译对话文本即可, 括号内的文本为情景提示, 不需要翻译。

(*Papyrus was heading off for another tough lesson taught by Undyne, when an intense song caught his attention... It sounded like it was coming from a ghost's house.*)

[Papyrus] (confused) HMM... WHY DO I HEAR BOSS MUSIC?

[Papyrus] (sweating) ... SORRY!

[Papyrus] (sweating) DID I SAY BOSS MUSIC? I MEANT **“BOSSA NOVA”** !

[Undyne] (laugh) * Because I'm here, silly!

第二部分：文本校对与改错（共 45 分）

对以下文本进行校对，给出修改建议。

修改建议中应指出错误之处（如代词指代错误、逻辑关系错误、表达有翻译腔、未能翻译出双关等），并给出修改方法。

5. 书信、报道类长文本（1 题，12 分）

请对以下文本进行校对，并给出修改建议。

1. 【原文】

At first, we were nervous that the environment we saw could not be replicated. Somehow, the supply closet consistently fails to exist. This is interesting since we have not changed any of our procedures for Kris when running the simulation for an extended period. Why has this changed suddenly?

【译文】

起初，我们担心所看到的环境无法被复制。不知为何，供应室总是不存在。鉴于我们在长时间运行模拟时并没有更改针对 Kris 的任何程序，这一点很有意思。为什么突然会发生这种变化？

【修改建议】

6. 短对话校对（2 题，每题 6 分，共 12 分）

请对以下短对话进行校对，并给出修改建议。

注意：开头的人名与表情标记为提示，无须翻译。

1. 【原文】

[Papyrus] (Shocked) WHAT!? AN HP EVEN -FULLER- THAN FULL!?

【译文】

[Papyrus] (Shocked) 什么!? 一个 HP 甚至比满血还满!?

【修改建议】

2. 【原文】

Hear me now, O thou bleak and unbearable world. Thou art base and debauched as can be.

【译文】

听我说：哦，那阴郁而无法忍受的世界啊，它的艺术低级且堕落到极点。

【修改建议】

7. 描述类旁白校对 (1 题, 9 分)

请对以下旁白进行校对，并给出修改建议。

1. 【原文】

<33>{#p/basic}* “Hyper Vortex Pop” Heals 11 HP

* Alters your perception of time.

* Not viable outside of battle.

【译文】

{#p/basic}* ” 漩涡爆裂” - 治疗 11 HP

* 改变你的时间认知能力。

* 在战斗外并不可行。

【修改建议】

8. 语境考察 (2 题, 每题 6 分, 共 12 分)

请根据上下文对加粗文本进行校对, 并给出修改建议。

注意: 开头的人名与表情标记为提示, 无须翻译。

在提出修改建议时建议考虑上下文语境和情感色彩。

1. 【原文】

(The player killed everybody in Ruins. At the begining of Snowdin, they encountered Sans.)

[Sans] (confused)* you want me to bring you to papyrus?

[Sans] (close his eyes) * look, bucko, you're barking up the wrong holo-tree.

[Sans] (reopen his eyes) * **if i were you, i'd be thankful for what you already have.**

[Sans] * trust me.

【译文】

[Sans] (reopen his eyes) * 如果我是你, 我会感激拥有的一切

【修改建议】

2. 【原文】

(Four friends are playing an adventure video game...)

[Papyrus] (so happy) WE'RE ALMOST THERE, I CAN FEEL IT!

[Berdly] (laugh) * All things considered, this adventure has been pretty easy so far.

[Susie] (warned) * **(They're so going to jinx us, Kris.)**

[Sans] (smile) * the bridge begins to rumble, something huge is coming.

[Susie] (mad) * (See what I mean?!!)

【译文】

[Susie] (warned) (他们肯定会让我们非常倒霉, Kris。)

【修改建议】

——试卷结束, 感谢您的参与——